



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สหพันธรัฐมาเลเซีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๕ เมษายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	กระทรวงสาธารณสุขมาเลเซียเสนอให้เลื่อนการเดินทางระหว่างรัฐสำหรับวันฮารีรายา		

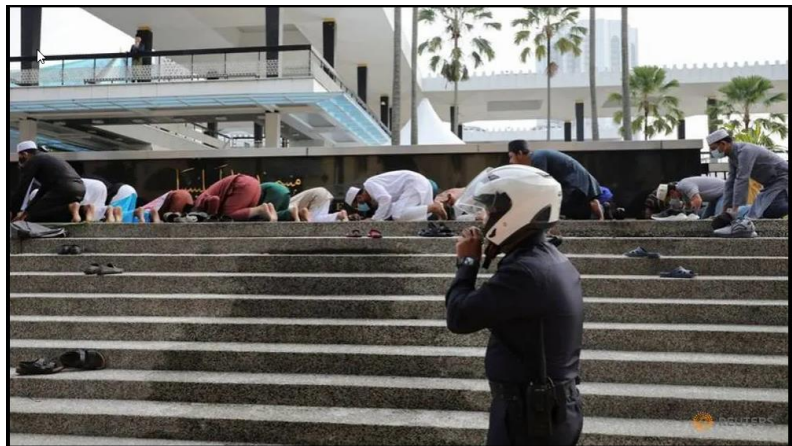


Adham Baba รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขมาเลเซีย (ภาพไฟล์: Bernama)

กัวลาลัมเปอร์: กระทรวงสาธารณสุขมาเลเซียเสนอให้เลื่อนการเดินทางระหว่างรัฐออกไปสำหรับเทศกาลตรุษอีดีลฟิฏริ (Hari Raya Aidilfitri)ที่กำลังจะมาถึงเนื่องจากจำนวนผู้ติดเชื้อโควิด-๑๙ (COVID-19) รายวันใหม่ยังคงเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง

นายอัทฮัม บาบา (Adham Baba) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขกล่าวเมื่อวันพฤหัสบดี (๑๕ เมษายน) ว่า ข้อเสนอที่จะยกเลิกการอนุมัติการเดินทางระหว่างรัฐมีเหตุผลสองประการ ได้แก่

“ประการที่หนึ่ง มีสายพันธุ์ใหม่เกี่ยวกับการระบาดของโควิด-๑๙ เกิดขึ้นในลังกัม และประการที่สอง โครงการฉีดวัคซีนยังอยู่ในช่วงระหว่างการดำเนินการ ดังนั้น เรายังคงจำเป็นต้องกำกับดูแลควบคุมสถานการณ์”



เจ้าหน้าที่ตำรวจเตือนชาวมุสลิมที่ละหมาดนอกมัสยิดแห่งชาติที่ปิดในช่วงเทศกาลฮารีรายา ซึ่งเป็นช่วงเทศกาลของชาวมุสลิม ในการเฉลิมฉลองการสิ้นสุดเดือนรอมฎอนอันศักดิ์สิทธิ์ท่ามกลางการระบาดของโรคโคโรนาไวรัส (COVID-19)

ในกัวลาลัมเปอร์มาเลเซีย ๒๔ พฤษภาคม ๒๕๖๓ (ภาพ: Reuters / Lim Huey Teng)

ดร. อัศม์ กล่าวถึงข้อสงสัยว่าจะมีข้อยกเว้นสำหรับผู้ที่ได้รับการฉีดวัคซีนครบแล้วหรือไม่ โดยกล่าวว่า ขณะนี้กระทรวงฯ ยังคงรอผลการศึกษากองคักการอนามัยโลกและศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคแห่งสหรัฐอเมริกา (CDC)

หากข้อเสนอของกระทรวงฯ ในการระงับการเดินทางระหว่างรัฐสำหรับงานเฉลิมฉลองฮารีรายาที่กำลังจะมาถึงนี้ได้รับการอนุมัติ ปีนี้จะเป็นปีที่สองที่ชาวมาเลเซียไม่สามารถเดินทางกลับบ้านได้ในช่วงเทศกาลได้

ก่อนหน้านี้เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา นายไครี ญามาลุดดีน (Khairy Jamaluddin) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและนวัตกรรมกล่าวว่า ผู้ที่ไม่ได้อาศัยอยู่กับพ่อแม่ ปู่ย่าตายายที่ป่วยหรืออายุมากจะได้รับอนุญาตให้กลับบ้านเพื่อนำกลุ่มคนดังกล่าวมารับการฉีดวัคซีน COVID-19



รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีและนวัตกรรม นายไครี ญามาลุดดีน (Khairy Jamaluddin) (รูปถ่ายไฟล์: Bernama)

นายไครีซึ่งดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีและผู้ประสานงานโครงการฉีดวัคซีนป้องกันไวรัสโคโรนา-๑๙ ของมาเลเซียได้ยกกรณีตัวอย่างชายคนหนึ่งทำงานในกรุงกัวลาลัมเปอร์และเดินทางกลับบ้านเกิดในเมืองเนกรีเซมบิลันเพื่อพาพ่อแม่ที่อายุมากหรือป่วยหรือผู้อยู่ในอุปการะคนอื่น ๆ ไปเพื่อรับการฉีดวัคซีนตามที่ได้นัดหมายไว้

ในกรณีเช่นนี้พวกเขาจะต้องแสดงหลักฐานการนัดหมายทางการแพทย์ที่เกี่ยวข้องเท่านั้น เพื่อเป็นหลักฐานที่ชัดเจนสำหรับการเดินทางระหว่างรัฐ

ทั้งนี้ ไม่อนุญาตให้มีการเดินทางระหว่างรัฐแบบส่วนตัว นับตั้งแต่มีการบังคับใช้คำสั่งมาตรการควบคุมการสัญจรครั้งที่สองของมาเลเซีย (Movement Control Order) หรือ MCO 2.0 ในเดือนมกราคมปีนี้ หลังจากจำนวนผู้ติดเชื้อที่เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว

นับตั้งแต่สถานการณ์ผู้ติดเชื้อผ่อนคลายลง หลายรัฐได้รับการผ่อนปรนภายใต้เงื่อนไขของคำสั่งควบคุมการสัญจร และรัฐอื่น ๆ อยู่ภายใต้มาตรการการควบคุมการสัญจรระยะฟื้นฟู (Recovery Movement Control Order - RMC O)

อย่างไรก็ตาม การเดินทางภายในประเทศและการเดินทางท่องเที่ยวจะได้รับอนุญาตเฉพาะรัฐที่อยู่ในกลุ่มมาตรการควบคุมการสัญจรระยะฟื้นฟู โดยบริษัทท่องเที่ยวที่ขึ้นทะเบียนกับกระทรวงการท่องเที่ยว

นายกรัฐมนตรีนุรักษ์ จันทร์อินทร์ ยัสซิน (Muhyiddin Yassin) ได้พูดคุยกับหอการค้าและสมาคมอุตสาหกรรมเมื่อวันที่ผ่านมา (๘ เมษายน ๒๕๖๔) ว่ารัฐบาลยังไม่ประสงค์ที่จะบังคับใช้มาตรการควบคุมการสัญจรครั้งที่สาม

อย่างไรก็ตาม นายกรัฐมนตรีกล่าวเสริมว่าบรรดาอุตสาหกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งอุตสาหกรรมที่มีการจัดหาที่พักให้คนงานต้องปฏิบัติตามระเบียบการด้านสุขภาพอย่างเคร่งครัด นอกจากนี้ เขายังตั้งข้อสังเกตว่ามากกว่าร้อยละ ๘๓ ของผู้ป่วยมาจากภาคการผลิต โดยที่อยู่อาศัยของคนงานมักเป็นแหล่งที่มาของการติดเชื้อ

ข้อมูล ณ วันพฤหัสบดี (๘ เมษายน ๒๕๖๔) ในมาเลเซียมีผู้ติดเชื้อ COVID-19 มากกว่า ๓๖๕,๐๐๐ ราย และเสียชีวิตกว่า ๑,๓๐๐ ราย

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-interstate-travel-postponed-hari- raya-covid19-14627004">https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-interstate-travel-postponed-hari- raya-covid19-14627004</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๕ เมษายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://www.channelnewsasia.com">https://www.channelnewsasia.com</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๗/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลาชนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## Malaysian Health Ministry proposes that interstate travel be postponed for Hari Raya



Malaysian Health Minister Adham Baba (File photo: Bernama)

15 Apr 2021 04:42 PM (Updated: 15 Apr 2021 04:50PM)

KUALA LUMPUR: The Malaysian Health Ministry has proposed that interstate travel be postponed for the upcoming Hari Raya Aidilfitri, as daily COVID-19 cases continue to rise.

Speaking after a ministry event on Thursday (Apr 15), Health Minister Adham Baba said the proposal to put off approval for interstate travel was due to two reasons.

“One, there are new variants of COVID-19 in the community. Two, the vaccination programme is still ongoing, so we need to control the situation,” he said.

He noted that many parties have appealed to the government to permit interstate travel for this major festival.



A police officer gives warning to Muslims praying outside the closed National Mosque, during Hari Raya, the Muslim festival marking the end the holy fasting month of Ramadan, amid the coronavirus disease (COVID-19) outbreak in Kuala Lumpur, Malaysia May 24, 2020. (Photo: Reuters/Lim Huey Teng)

On whether exceptions could be made for those who have completed their vaccination, Dr Adham said the ministry was still waiting for findings from the World Health Organisation and the US' Centers for Disease Control and Prevention (CDC).

If the ministry's proposal to halt cross-state travel for the upcoming Hari Raya celebrations is accepted, this will be the second year running that Malaysians will not be able to return to their hometowns for the festive season.

Earlier on Thursday, Minister for Science, Technology and Innovation Khairy Jamaluddin said those living apart from their sick or aged parents or grandparents would be allowed to return home to accompany the latter for their COVID-19 vaccinations.



Minister for Science, Technology and Innovation Khairy Jamaluddin. (File photo: Bernama)

Mr Khairy, who is also the coordinating minister for Malaysia's COVID-19 immunisation programme, gave an example of a man working in Kuala Lumpur and returning to his hometown in Negeri Sembilan to escort his aged or sick parents, or other dependents to go for their vaccination appointments.

In such instances, they would only have to show proof of the relevant medical appointments in order to be cleared for interstate travel.

Private interstate travel has not been allowed since the reimposition of Malaysia's second Movement Control Order, or MCO 2.0 back in January this year, following a surge in cases.

The situation has since been relaxed, with a number of states under the less restrictive Conditional MCO and others under the Recovery MCO.

However, domestic travel and tourism are only allowed in organised groups between RMCO states, by tour companies registered with the tourism ministry.

Prime Minister Muhyiddin Yassin, speaking with business chambers and industry associations on Thursday, said the government has no intention to enforce a third MCO.

However, he added that industries, especially those providing workers' accommodation, had to comply strictly with the health protocols. He also noted that more than 83 per cent of cases were from the manufacturing sector, with workers' housing often the source of infections.

As of Thursday, there were more than 365,000 COVID-19 cases in Malaysia, with over 1,300 deaths.

*Source: CNA/vt*

<https://www.channelnewsasia.com/news/asia/malaysia-interstate-travel-postponed-hari-raya-covid19-14627004>